

いざというとき

In Case of Emergency

【救急・医療編】

Emergency & Medical Care

●休日や夜間に具合が悪くなったときには

発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日当番医・夜間急患診療所へ

市内には、日曜日以外の祝日や年末年始の急患（急性の病気）に対応できる休日当番医のほか、夜間の急患に対応できる急患診療所があります。なお、重大な病気やけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。

●Sudden Illness on a Holiday or at Night

Doctors on duty during holidays and Nighttime Emergency Clinic can handle with relatively minor symptoms like fever or cold.

In Koshigaya, there are doctors on duty on holidays, who can accept those who feel ill suddenly on holidays (such as New Year holidays and national holidays (except for Sundays)). Also, if you need emergency medical care during night time, you can go to a nighttime emergency clinic.

However, in case of a serious disease or injury, do not hesitate to call 119 for an ambulance.

●夜間急患診療所（内科・小児科）

小児科は内科的疾患のみの診療です。また、急患が対象のため、薬の処方原則1日分です。翌日は「かかりつけ医」を受診してください。

- 診療日：毎日（年中無休）
- 受付時間：午後7時30分～午後10時30分
- 診療時間：午後8時～午後11時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-31

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

●Nighttime Emergency Clinic

（Internal Medicine & Pediatrics）

Provides consultation or treatments for internal medical conditions in children. Also, since the clinic handles only emergency cases, medicine for just one day can be provided. The patients are advised to see their family doctor for further treatment on the following day.

Open: All-year around

Reception hours: 7:30 PM - 10:30 PM

Treatment hours: 8:00 PM - 11:00 PM

Parking Space: 42 vehicles

Location: Higashi-Koshigaya 10-31

Inquiries: Night Emergency Clinic, Tel. 048-960-1000

●休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始などに急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医（内科・歯科）が診療を行っています。休日当番医は広報こしがや、市ホームページのほか、越谷Cityメール配信サービスでお知らせしています。日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページや市役所、北部・南部出張所、各地区センターなどで配布している「こしがやしきゅうじつしんりょうきゅうきういりょうご案内」でご確認ください。

●Doctors on Duty During Holidays

If you feel ill suddenly or have a toothache on national holidays (excluding Sundays) and New Year holidays, you can receive medical care from doctors on duty during those holidays. Information about the available doctors is on Koshigaya City's monthly newspaper, *KOHO KOSHIGAYA*, Koshigaya City Official Website and *City Mail*, an email notification service of Koshigaya.

For the information of clinics and medical institutions which are open on Sundays and national holidays, check on Koshigaya City Official Website or the "Information on Holiday Medical Care and Emergency Medical Care Services in Koshigaya City", which is distributed at the City Office, Northern/Southern branches of the City Office and Community Centers.

●救急車を呼ぶほどではないが、（緊急時に）診療してくれる病院・診療所を調べる場合

埼玉県救急電話相談へ問い合わせると、近くの病院・診療所（歯科、口腔外科、精神科を除く）の所在地、電話番号、診療科目などを24時間体制で情報提供しています。

【問合せ】埼玉県救急電話相談

☎#7119 または ☎048-824-4199

●Locating a Hospital & Clinic for Minor Emergencies

（When Ambulance Transport is Not Necessary）

Saitama Prefecture Emergency Telephone Consultation can give information about nearby hospital & clinic (excluding dentistry, oral surgery, and psychiatry) such as its address, phone number, what medical departments are available in that facilities, etc.

Inquiries: Saitama Prefectural Emergency Telephone Consultation, Tel. #7119 or Tel. 048-824-4199

●埼玉県AI救急相談

急な病気やけがに関して、チャット形式で相談した内容をもとにAI（人工知能）が受診すべきかどうかなどをアドバイスします。詳しくは、下記の二次元コードから県ホームページをご覧ください。



●AI Emergency Consultation (Operated by Saitama Prefecture)

Regarding sudden illnesses or injuries, AI (artificial intelligence) will advise you such as whether you should see a doctor based on the chat conversation. For more information, please visit the prefectural website through the two-dimensional code pasted on the left side.

●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理してくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

●Primary Care Doctor

Primary care doctors can help maintain one's health through regular treatments, health consultations and advice. Working in cooperation with other medical institutions, they can also introduce you to specialists who can provide advanced medical care when needed.

【災害・事故編】

Disasters& Accidents

●火災

- ① 早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】 消防局 予防課 ☎974-0103

●In Case of a Fire

1. Warn others immediately: Shout "Fire!" ("Kajida!" in Japanese) to your family and neighbors. Call 119 to report the fire.
2. Put out the fire immediately: Use fire extinguishers and buckets of water to put out the fire.
3. Escape quickly: If the fire reaches the ceiling, stop extinguishing and escape quickly.

Inquiries: Fire Department, Prevention Section
Tel. 048-974-0103

●交通事故

- ① 応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる：119番で救急車を呼びます。また110番で警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手方の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】 越谷警察署 ☎964-0110

●What To Do in a Traffic Accident

1. Provide first aid to the person injured.
2. Call "119" for an ambulance. Call "110" to report the accident to the police and receive their instructions.
3. Take appropriate measures to prevent further accidents.
4. Medical examination: See a doctor no matter how mild your injury seems to be.
5. Exchange information of the other driver: be sure to record the name and address of the driver and the vehicle's owner, the plate number of the vehicle, and the details about the insurance coverage of the vehicle.

Inquiries: Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

●地震

家にいるとき

- ① 身の安全を確保する：丈夫な机等の下や、物が「落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れが収まるまで様子を見ましょう。
- ② 慌てて外に出ない：外は屋根瓦やガラス、看板等が落ちてくることがあり危険です。
- ③ 落ちついて火の始末をする：揺れが収まってから、慌てずに火の始末をしましょう。
- ④ 戸を開けて出口を確保する：建物が傾くと窓や戸が開かなくなることがあります。
- ⑤ ガラスの破片に注意する：室内にガラスの破片が散乱し足

●In Case of an Earthquake When you are at home

- ① Secure your own safety: Get under a sturdy desk or other space where objects will not fall, topple over, or move, and wait until the shaking stops.
- ② Don't rush outside: Roof tiles, glass, signboards, etc. may fall outside, which is dangerous.
- ③ Stay calm and put out fires after the shaking stops.
- ④ Secure an exit by opening the door: If the building tilts, the windows and doors may not open.
- ⑤ Beware of broken glasses: Glass shards may scatter in the room and injure your feet. Prepare slippers, etc.
- ⑥ Get correct information: Get correct information from radio or TV.
- ⑦ Calmly evacuate: Evacuate on foot to a safe place (designated evacuation site, etc.).

等^{とう}にけがをすることがあります。スリッパ^{とう}等の用意^{ようい}をしましょう。

⑥ 正しい情報^{じやうほう}入手^{にゆうしゅ}する：ラジオやテレビなど^{ただ}で正しい情報^{じやうほう}入手^{にゆうしゅ}しましょう。

⑦ 冷静^{れいせい}に避難^{ひなん}する：安全^{あんぜん}な場所^{ばしょ}（指定^{してい}の避難場所^{ひなんばしょ}等^{ある}）へ歩いて避難^{ひなん}します。

外出先^{がいしゅつさき}では

・ブロック塀^{べい}、自動販売機^{じどうはんばいき}、石垣^{いしがき}、がけ、川^{かわ}べりから離れ^{はな}ましょう。

・商店街^{しょうてんがい}・ビル街^{がいは}ではガラス片^{へん}が落ちてくる危険^{きけん}があるので、近く^{ちか}のビル^{いりぐち}の入口^{ひなん}に避難^{ひなん}しましょう。

・地下街^{ちかがい}・デパート^{えいがかんどう}・映画館^{びと}等^{みっしゅう}の人の密集^{かかりいん}したところでは、係員^しの指示^{したさ}に従^{したが}いましょう。

・電車^{でんしゃ}・バスに乗^のっていたら、慌て^{あわ}て外^{そと}に出^でず、乗務員^{じやうむいん}の指示^しに従^{したが}いましょう。

・エレベーターに乗^のっていたら、行き先表示^{ゆきさきひょうじ}ボタンを全部^{ぜんぶ}押し、最寄り^{もよ}りの階^{かい}で降り^{おり}ましょう。

・車^{くるま}を運転^{うんでん}していたら、急停車^{きゅうていしや}せず、ハンドルをしっかりと握^{にぎ}り、徐々^{じょじょ}に速度^{そくど}を落と^おします。道路^{どうろ}の左側^{ひだりがわ}に停車^{ていしや}し、エンジン^とを止め、ラジオで情報^{じやうほう}を聞^ききましょう。

【問合わせ】危機管理室^{ききかんりしつ} ☎963-9285

When you're away from home

- Stay away from block walls, vending machines, stone walls, cliffs, and river banks.
- Evacuate to a nearby building as there is a danger of falling glass fragments in shopping districts and building districts.
- Follow the instructions of staff in crowded places such as underground malls, department stores, and movie theaters.
- If you are on a train or bus, do not rush out and follow the instructions of the crew.
- If you are in an elevator, press all the destination buttons and get off at the nearest floor.
- If you are driving a car, do not stop suddenly, hold the steering wheel firmly, and gradually slow down. Stop on the left side of the road, turn off the engine and listen to the radio for information.

Inquiries: Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

●AED（自動体外式除細動器）を設置^{せっち}しています

市^しでは、市立小^{しりつしょう}・中学校^{ちゅうがっこう}、地区センター^{ちく}・公民館^{こうみんかん}や一部のコンビニエンスストアなどに設置^{せっち}している 24時間使用可能^{じかんしようかのう}な AED^{あーで}を含^{ふく}め、多く^{おほ}の市民^{しみん}が出入り^{でい}する公共施設^{こうきょうしせつ}等^だに 178台^{だい}（令和3年11月現在^{れいわねん がつげんざい}）の AED^{あーで}を設置^{せっち}しています。

【問合わせ】消防局救急課^{しょうぼうきょくきゅうきゅうか} ☎974-0107

●火事・救急・救助は119番

① 119番にダイヤルし、場所と目標^{ちしやうめ}（越谷市^{ばん}〇〇〇丁^{ちやうめ}目^{ばん}△番^{ばん}×号^{ごう}、〇〇学校の横^{がわ}等^ら）を伝え^{つた}えます。

② 状況^{じやうきやう}を正しく知らせ^{ただ}ます（〇〇が燃^もえている、〇〇が負傷^{ふしやう}している等^ら）

③ 今^{いま}かけている電話^{でんわ}番号^{ばんごう}と氏名^{しめい}を伝え^{つた}えます

【問合わせ】消防局指令課^{しょうぼうきょくしやうれい} ☎974-0101

●外国人からの119番通報等^{ばんつうほうとう}に対応^{たいおう}しています！

越谷市^{しがやし}に居住^{きやうじゆう}する外国人^{がいこくじん}又は外国人観光客^{がいこくじんかんこうきゃく}など、119番通報^{ばん}及び災害現場^{さいがいげんばとう}等^らにおいて、日本語^{にほんご}での会話^{かいわ}が困難^{こんなん}な外国人^{がいこくじん}をサポート^{さぽーと}するため、電話^{でんわ}による通訳^{つうやくしや}者を交^{まじ}えた 24時間^{じかん}対応^{たいおう}の電話^{でんわ}同時通訳^{どうじつうやく}サービスの運用^{うんよう}を 2018年4月1日^{ねん がついつたち}から開始^{かいし}しました。

- 対応言語^{たいおうげんご}：英語^{えいご}・中国語^{ちゅうごくご}・韓国語^{かんこくご}・タイ語^{たいご}・ベトナム語^{べとなむご}・インドネシア語^{いんどねしあご}・タガログ語^{たがろくご}・ネパール語^{ねぱるご}・ポルトガル語^{ぽるとかるご}・スペイン語^{すぺいんご}・ドイツ語^{どいつご}・フランス語^{ふらんすご}・イタリア語^{いたりあご}・ロシア

●AED (Automated External Defibrillator)

In Koshigaya, there are 178 AEDs installed as of November 2021, mainly in public facilities where many citizens visit, including AEDs accessible for 24 hours at specific areas such as municipal elementary/junior high schools, community centers and some convenience stores.

Inquiries: Fire Department, Emergency Section

Tel. 048-974-0107

●Call “119” for Fire, Emergency First Aid or Rescue

- Call 119 and give the location and landmarks. (e.g. address, street name, district, and any landmark nearby)
- Explain the situation precisely. (e.g. There's fire., Somebody is injured.)
- Give your full name and current phone number.

Inquiries: Fire Department, Command Section

Tel. 048-974-0101

●119 Emergency Service in Foreign Languages!

From April 2018, a 24-hour telephone service offering simultaneous interpretation has been launched to provide support to individuals who require language assistance such as foreign nationals residing in Koshigaya and tourists. This service is available when calling 119 in disaster sites, etc.

Available languages: English, Chinese, Korean, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepali, Portuguese, Spanish, German, French, Italian, Russian, Malay, Burmese, Khmer, Mongolian, Sinhala, Hindi, Bengali

Inquiries: Koshigaya City Fire Department Command Center, Tel. 048-974-0101

語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・ シンハラ語・ヒンディー語・ベンガル語 【問合せ】越谷市消防局指令センター ☎974-0101	
ぼうさいへん 【防災編】	Disaster Prevention
●防火相談 下記にて防火相談を行っています。＊消防署では 119番通報・煙中避難・地震・初期消火等の体験ができます - 越谷市消防局（大沢2-10-15 ☎974-0101） - 越谷市消防署（大沢2-10-15 ☎974-0136） - 谷中分署（谷中町4-92-1 ☎964-9119） - 蒲生分署（蒲生寿町4-6 ☎986-9119） - 間久里分署（下間久里1004-1 ☎976-9119） - 大相模分署（相模町5-29 ☎986-2119） - 大袋分署（大道362 ☎971-0119）	●Fire Prevention Consultation Fire prevention consultation is available at the following facilities: - Koshigaya City Fire Department (Osawa 2-10-15 / Tel. 048-974-0101) - Koshigaya City Fire Station (Osawa 2-10-15 / Tel. 048-974-0136) - Yanaka branch office (Yanakacho 4-92-1 / Tel. 048-964-9119) - Gamou branch office (Gamou Kotobukicho 4-6 / Tel. 048-986-9119) - Makuri branch office (Shimomakuri 1004-1/ Tel. 048-976-9119) - Osagami branch office (Sagamicho 5-29 / Tel. 048-986-2119) - Obukuro branch office (Omichi 362 / Tel. 048-971-0119) *Hands-on experience on calling 119, evacuating in smoke, an earthquake and initial firefighting, etc.
●水害に備えて 市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。 【問合せ】河川課 ☎963-9203	●Preparing for Flood Damages In Koshigaya, there are rivers that have the potential to overflow and cause flooding during periods of typhoons such as the Ootoshi-Furutone River, the Niigata River, the Naka River, the Moto-Arakawa River, and the Ayase River. If a typhoon is approaching, check the latest information on TV, radio, etc. Inquiries: River Control Section, Tel. 048-963-9203
●大切な生命を守るために 住宅用火災警報器の設置および維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置し、定期的に点検しましょう。 【問合せ】消防局予防課 ☎974-0103	●Keeping Ourselves Safe Installation and regular maintenance of fire alarms (smoke detectors) in residences are mandatory to protect lives, assets and properties from fire. Inquiries: Fire Department, Prevention Section Tel. 048-974-0103
●災害情報の伝達について 越谷市では、災害が発生した場合、または発生するおそれがある場合に、災害情報や避難情報を防災行政無線をはじめ、市ホームページや越谷Cityメール配信サービス、X（旧Twitter）、LINE、防災アプリ等により市民の皆さんにお知らせします。平常時に登録しておきましょう。 また、下記の電話番号から防災行政無線で放送した内容を音声で確認することができます。 【問合せ】危機管理室 ☎963-9285 防災行政無線電話自動応答サービス ☎962-5333	●Transmission of Disaster Information In Koshigaya City, if a disaster occurs or is likely to occur, disaster information and evacuation information will be disseminated to citizens through disaster prevention administrative radio, the City Website, Koshigaya email notification service (<i>City Mail</i>), X (previously Twitter), LINE, disaster prevention apps, etc. Please follow the Koshigaya City's account of these platform. In addition, Check the contents broadcasted on the disaster prevention administrative radio through calling the phone number below. Inquiries: Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285 Disaster prevention administrative wireless telephone automatic answering service Tel. 048-962-5333

●全国瞬時警報システム

全国瞬時警報システム（Jアラート）により、気象庁が発表する地震に関する情報（緊急地震速報、震度速報）や消防庁が送信する武力攻撃情報等に関する国民保護情報（弾道ミサイル情報、航空攻撃情報、ゲリラ・特殊部隊攻撃情報、大規模テロ情報）といった緊急情報を、防災行政無線により、市民の皆さんに瞬時に伝達することができます。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

●非常持ち出し品の用意

万一来、3日分（推奨7日分）の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

いざという時のために、ご活用ください

●越谷市総合防災ガイドブック



洪水・地震ハザードマップや防災の情報等を1冊にまとめています。

【問合せ】

（冊子全般に関すること）

危機管理室 ☎963-9285

（風水害等に関すること）

河川課 ☎963-9203

●National Early Warning System

The J-Alert system provides information on earthquakes announced by the Japan Meteorological Agency and civil protection information sent by the Fire and Disaster Management Agency. It can be disseminated to citizens by through the prevention administrative radio.

Inquiries: Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

●Preparing for Emergency Supplies

Prepare three days' worth (ideally 7 days' worth) of drinking water, food and other necessities. Pack them in a knapsack, and put it in an accessible place.

Inquiries: Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

In Case of Emergency

●Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook

This is a compilation of flood/earthquake hazard maps and disaster prevention information.

Inquiries:

(Regarding the general information about this guidebook)

Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285

(Regarding storm and flood damage, etc.)

River Control Section, Tel. 048-963-9203

●越谷市総合防災ガイドブック（多言語版）

外国人市民向けに越谷市総合防災ガイドブックを要約し、翻訳したものがああります。

- 対応言語：やさしい日本語版・英語版・中国語版・ベトナム語版

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

市民活動支援課 ☎963-9114



●Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook (Multilingual Version)

A summary and translation of the Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook is available for foreign residents.

Available languages: English, Chinese, Vietnamese and Simple Japanese

Inquiries:

Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285

Community Activity Support Section, Tel. 048-963-9114